Porównanie tłumaczeń Psalmów 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu ucisku ubogich, Z powodu jęku biednych Teraz powstanę, mówi JAHWE,\* Zapewnię zbawienie pragnącemu go.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ucisk ubogich oraz jęki biednych Sprawią, że powstanę Teraz — mówi JAHWE. Pragnącemu zapewnię zbawienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowa JAHWE to słowa czyste jak srebro wypróbowane w ziemnym tyglu, siedmiokrotnie oczyszczone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla zniszczenia ubogich, i dla wołania nędznych teraz powstanę, mówi Pan; postawię w bezpieczności tego, na którego sidła stawiają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla nędze niedostatecznych i dla wzdychania ubogich teraz powstanę, mówi JAHWE. Postawię w zbawieniu, śmiele będę poczynał w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wobec utrapienia biednych i jęku ubogich - mówi Pan: Teraz powstanę i dam zbawienie temu, który go pożąda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wobec ucisku ubogich, Wobec jęku biednych Teraz powstanę, mówi Pan, Zgotuję zbawienie temu, kto pragnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu ucisku ubogich i jęku biednych teraz powstanę – mówi JAHWE – i ocalę tego, który tego pragnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ze względu na ucisk biednych i jęk nędzarzy - mówi JAHWE - teraz zacznę działać. Przyniosę wybawienie wzgardzonemu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Wobec ucisku nędznych i jęku ubogich teraz powstanę - mówi Jahwe - by przynieść im wybawienie, którego tak pragną.” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж поклав надію на твоє милосердя, моє серце зрадіє твоїм спасінням. Заспіваю Господеві, що мені вчинив добро і співатиму імені Господа Всевишнього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wobec bólu żebrzących, wobec jęku ubogich, teraz powstanę – mówi WIEKUISTY; postawię wśród bezpieczeństwa tego, co we Mnie otwarcie mówi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiedzi JAHWE to wypowiedzi czyste, niczym srebro poddane rafinacji w ziemnym piecu hutniczym, siedmiokrotnie czyszczone. |

1. 1) Teraz powstanę, mówi JHWH : Teraz powstanę dla sprawiedliwego (lub: w obronie sprawiedliwego ), mówi JHWH 11QPs c. Wariant ten mógłby skutkować przekładem: Teraz powstanę w obronie sprawiedliwego – mówi JHWH – zapewnię zbawienie temu, kto go pragnie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zapewnię zbawienie pragnącemu go, לֹו יָפִיחַ , (jafiach lo) lub: (1) Zapewnię zbawienie wzdychającemu za nim; (2) Zajaśnieję mu (dla niego), אֹפִיַע לֹו (oppia‘ lo). Por. παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ w G, tj. śmiało się przez niego wyrażę, zob. <x>50 33:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)